

Balkan Romani (Greece)

Multivaluation @ Frankfurt

September 28, 2018

1 Language Information

- Source: Sechidou (2011)
- Glottlog: <http://glottolog.org/resource/languoid/id/gree1277>
- ISO-identifier: gree1277
- Speakers: 1800 ((Sechidou, 2011))
- Location: Agios Athanasios, Greece
- Geneology: Indo-European > Indo-Iranian > Indo-Aryan > Indo-Aryan Central Zone > Romani > Balkan Romani > Greek Romani

2 Nominal Morphology

The Romani dialect in Ajos Athanasios has different suffixes for singular and plural.

3 Verbal Morphology

The verb has a singular and plural form.

4 Conjunction

The conjunction *ta* 'and' conjoins usually the last clause of the sentence.

- (1) sora džana andre saro lomja, dikhena e bares ta kerena adala ka kerena
?
'then all the women go inside, they see the judge and do what they want'
[Sechidou, 2011, p. 69]
- (2) dikhena othar ta kerena
?
'They see it there and they do it.' [Sechidou, 2011, p. 69]

- (3) mulavela o zarja ta nakhela o rojma
?
'she rubs the hair and the crying stops' [Sechidou, 2011, p. 69]
- (4) tumej na kerjen o eṇθimo ta gzan ta dikhljan e džamitres xani
?
'you didn't keep the tradition and you went and saw the bridegroom for a while' [Sechidou, 2011, p. 69]

The Romani coordinator *thaj* 'and' has the form *xaj* in the dialect of Agios Athanasios.

- (5) ne, omos nikisti mođa xaj o džamitro ke džal ke bori.
?
'Yes, but the trend changed and (now) the bridegroom will go to the bride' [Sechidou, 2011, p. 69]

Furthermore, there is a Turkish borrowed conjunction (*h*)*em* 'and' that can link two phrase constituents and not clauses.

- (6) tiiskerena les xrisafi pandremasko hem lui kurdela
?
'they wrap wedding jewels and red ribbon with it' [Sechidou, 2011, p. 69]
- (7) dine man lon hem malo
?
'they gave me salt and bread' [Sechidou, 2011, p. 69]

The Greek borrowed conjunction *ki* 'and' has emphatic functions. It conjoins clauses.

- (8) na ɣanena kaj k3 thoven-g les, har ke pandreskeren-g les, ki marena les, ki
?
na šunela ute o čhavo e daa ute e dades

'the don't know where to put him (the child), how to wed him and they scold him and he doesn't listen either to the mother or to the father' [Sechidou, 2011, p. 69]
- (9) bojko ko purane breš, amare papues, amare babes, keraas bojke, eŋta, šov
?
chaven, pač čhaven, ki akana amej keraa paš ko, mexri ko trin.

'In the past, our grandfathers, our grandmothers, had many, seven, six children, five children and now we have up to three.' [Sechidou, 2011, p. 70]

- (10) oste poγaa-poγaa sikjona ki amari čhave γramata
?
'so slowly-slowly our children too learn how to read and write' [Sechidou, 2011, p. 70]

The contrastive coordinators derive from Greek - *ala* 'but', *omos* 'but, however', and *ama* 'but'.

- (11) kerava pites ala na kerava eka ar kerenas e phurane
?
'I make pies but I do not make them as the old women were doing them' [Sechidou, 2011, p. 70]

- (12) me ala ke γriavav len, kat' e čang čak o šero
?
'but I will dress them up from head to tow' [Sechidou, 2011, p. 70]

- (13) e, ko ajios Spiriðonas vakɜrena, bais ei ala, oti thovena leske je zevγari
?
pandofkes otja, paš lesko leši

'Eh, for Saint Spiridon they say, but it is true, that they put for him a pair of slippers there, next to his body' [Sechidou, 2011, p. 70]

- (14) vakerena "nikal mange ti taftotita" ama me nenaj man taftotita
?
'they say "show me your identity card" but I don't have one' [Sechidou, 2011, p. 71]

- (15) o Savato khelela saro gav, sare isańiske ei. E Kirjaki ama uvela mono e
?
tajfaske

'on Saturday all the village dances, everything is for the people, but on Sunday it is only for the family' [Sechidou, 2011, p. 71]

5 Disjunction

No information given.

6 Prepositions

No information given.

References

Sechidou, Irene (2011). *Bakan Romani: The dialect of Ajos Athanasios/ Greece*. München:
Lincom Europa.